

# **Mythologie, Lyon, 1612 - III, 16 : De Proserpine**

**Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ; Eskrich, Pierre (graveur)**

**Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre III**

*Ce document est une traduction de :*

[Mythologia, Francfort, 1581 - III, 16 : De Proserpina](#)

---

**Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre III**

*Ce document est une transformation de :*

[Mythologia, Venise, 1567 - III, 16 : De Proserpina](#)

---

**Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X**

*Ce document a pour résumé :*

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[29\] : De Proserpine](#)

---

**Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre III**

[Mythologie, Paris, 1627 - III, 17 : De Proserpine](#) est une révision de ce document

---

## **Informations sur la notice**

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## **Citer cette page**

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ; Eskrich, Pierre (graveur),  
*Mythologie*Lyon, 1612 - III, 16 : De Proserpine, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6558>

## **Présentation du document**

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,

Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76  
Formatin-4  
Langue(s)Français  
Paginationp. [244]-[251]  
Illustration1  
Exposition virtuelle[La "Mythologie" et ses gravures](#)

## Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses[Proserpine](#)

## Les gravures et leur circulation

Description iconographique01. Fauna et Proserpine - banque d'images : [lien vers la notice](#)

Pagination des gravuresp. 236 pour [246]

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

---

dez & incommoditez procedoient de leur plaisir & disposition: ils ont mis en auant tels contes touchant la naissance & forme d'Hecate. Traditions desormais de Proserpine.

*De Proserpine.*

C H A P I T R E XVI.

*Gensigne de  
Proserpine.*



VEL Q V E S V N s soustienent que Proserpine est la mesme qu'Hecate i qu'ils ont aussi nommee Dere , comme dit Timosthene. Les autres alleguans les pere & mere d'Hecate disent que la mere de Proserpine fut Cerés : or si elles ont diuers parens, elles ne peuuent estre vne. Heliode est de ceux qui tiennent qu'elle soit fille de Cerés, en sa Theogonie:

*Monté dessus le liet de Cerés il engendre*

*Proserpine La belle à fin d'avoir un gendre.*

*Ce gendre fut Pluton, qui depuis la rauit;*

*Mais Jupin entre mains de Cerés Le remit.*

*Partie par  
Stixas.*

Apollodore Athenien au 1. liu. dit que Proserpine fut fille de Jupiter & de Styx. Strabon au 7. liure escript que Valence , dicté iadis Hippium, est vne ville de Sicile situee en tres-beau pais, auquel y a de tres-plaisantes prairies, & que cōme Proserpine y cueilloit des bouquiers, Pluton la rauit. Mais pource que Ciceron en la 7. Action contre Verres deschiffre elegamment toute cette histoire , & depeint distin-  
tement l'amoēnité du lieu , i alleguerai ici ce qu'il en dit : *C'est une velle opinion , Seigneur Iuges , qu'on apprend des tres-anciens escripts & memoires des Grecs , que toute l'isle de Sicile est consacrée à Cerés & Libera . Les autres na-  
tions le tiennent ainsi , & les Siciliens en sont si assurés , qu'il semble que cels  
soit engrané en leurs cœurs , voire qu'ils tiennent cette croyance dès le berceau . Car  
ils maintiennent que lesdites Déesses sont nées en ces quartiers-là , & que l'in-  
vention des grains en vient , & que Libera qu'ils nomment aussi Proserpine , fut  
rauie dans les bois d'Enna , & d'autant que ce lieu-là est situé au beau milieu de  
l'île , sur le monsieur le Nombril de Sicile . Et comme Cerés la voulut aller cender ,  
en tient qu'elle alluma ses torches au sen qui sort du Montgibel : & que s'en esclai-  
rant elle mesme , elle courut tout le monde . Or le bois d'Enna , où l'en dit que a  
que se viens de contrer , est menu , est situé en un lieu hauts esclus & montueux  
etant au saufle vne belle campagne de labourage , & ferme eaux vives , & de tuis  
coifez de fore belles & pluantes auques . Tout autour il y a des lacs & bosques  
en grand nombre , produisans de belles & toiles fleurs en quelque saison de l'an-  
nee que ce soit : de faveur que le lieu mesme semble rendre témoinage du rosi-  
ment .*

ment de cette Infante, dont nous avons eü discourir dès nostre enfance. Car là au p̄s y a une cauerne tirant vers l'Aquilon, merveilleusement profonde, de laquelle on dit que le pere Dis sortit en un instant avec son chariot, & que d'embles rauissant en ce lieu même la fille il l'emporta quand & soi: & qu'auj̄s tost il se fuit dans terre près de Saragece, & que de là mesme sourdit un lac à l'endroit où pour le iourd'hui les habitans de ladite ville celebrent encore tous les ans une feste avec une infinie multitude & assemblée de gens. Toutefois Pausanias en l'Estat d'Attrique dit qu'il y auoit vne place vers la riuière de Cephise en Bœoce, que l'on nōmoit Caprisique ou figuier sauvage, par laquelle on croioit que Plutō avec sa Proserpine rame estoit descédu aux enfers. En l'Estat de Corinthe il dit que vers la riuière de Chemat il y auoit un parc fermé de mutailles, par où Plutō avec sa proie estoit arrivé en son Roiaume sousterrain. De là vint que tous les Siciliens soustenans Proserpine auoit été rauie en Sicile, iuroient par Proserpine, comme par vne deité qui leur fuit familiere & domestique. Neātmoins Orphée és Argonauchers semble vouloir dire que Pluton n'emmena pas Proserpine par-dessous vne cauerne, mais bien par dessus la mer.

*Comme iadis Pluton d'une cauette fine  
Sa neipce, oncle rauit la belle Proserpine,  
Ainsi qu'elle cueilloit des infantins bouquets:  
Et comme il l'emporta parmi les drus bosquets;  
Comme il mit ses chevaux tous noirs en leur pelage  
A son ailé carroſe avec leur attelage:  
Comme il lui fit tracer sur le dos de la mer,  
Et sur les flots salez un chemin trèsamer.*

Quelques vns escriptucent qu'elle fut enleuee cueillant du Narcisse, & qu'elle l'aimoit fort devant qu'estre rauie. Et d'autant qu'Ovide au 5. de ses Metamorphoses fait un gentil & ample narré de ce rapt, ie l'ai bien voulu inserer ici pour oster au leſteur la peine de le chercher ailleurs:

*Nen quere loing d'Aetna ville grand' & diffusé  
On discouvre un beau lac qui se nomme Perguse,  
Dedans lequel on oit plusieurs Cygnes chanter,  
Autant & voire plus qu'au fleuve Cryster.  
Une espaisse foreſt circuit & couronne  
Ce lac deſſnominal, & l'herbe autour fleuronne:  
Les rameaux verdoyans naît en belle rondeur  
Seraient de couverture à eſteindre l'ardeur  
Du Soleil radieux par plaisirne fruidure.  
La terre alentour est pleine de verdure,  
Qui en ce meſme lieu diuerses fleurs produit:*

Q 3



Là verdoie touſieurs un Printemps iour & nuit.  
En ce bois deux-flurant, qui touſieurs renouelle,  
S'ebatost une fai Proſerpine la belle,  
Mignonne ore cueillant de ſes doigts tant polis  
Des fleurs, or du Narciffe, & ores du blanc Lys.  
Et comme par grand ſuing qui tient de ſon enfance,  
Giron, ſein & cofins empilr elle s'avance  
De bouquets deſirant ſes compagnes paſſer  
En vaste diligence, & de fleurs amasser.  
Le Roi d'enfer la voul ſ'ame & ramir enſemble,  
Tout il eſt tranſporté d'Amour qui coeur asſemble.  
La Pierre de ce rapt grandement ſeffris,  
Et tendrement ſa mere & compagnes crisez.

M. 25

Mais belas plus souuent en sa fortune amere  
 Pour lui donner secours elle appelleis sa mere,  
 Moins elle paroissoit lors de son vestement,  
 De son sein & giron choutent soudainement  
 Beauxz, berbes & fleurs qu'elle avoit recueillis,  
 Qui d'infantins regrets furent d'elle accueillies,  
 Tant elle estoit encor innocent de sens,  
 Et simple & sans malice en ses blonds-jeunes ans.  
 Alors le Roi Platon, qui d'amour tout forcee,  
 Soute en son char, & mes ses chevaux en haleys,  
 En leur rendant la main, & pour les eschauffer,  
 Brangle brides & frains de la coulur dn fer:  
 Et par son nom conu chaque Cheval appelle  
 Farieux, & ronflant, & fougueux, & rebelle.  
 Ainsi denques Pluton porte des chevaux siens,  
 Passe les chaudes eaux des lacs Paliciens,  
 Qui bouillonnaient en feu, & ressemblaient un gouffre  
 Où l'eau vomissant flamme a la senteur de soufre.  
 Puis il vient à passer les deux differents ports,  
 En l'entredeux desquels les Bacchiades farts,  
 Qui des Corinthiens auoient pris origine,  
 Firent edifier ville forte & insigne.

Finalement Proserpine obtint par les prietes, pleurs & lamentations  
 de Cerès, que les hullemens, les arrachemens de cheveux, & les coups  
 de poings ou autres plaies qu'on se faisoit ès funerailles des patens &  
 amis, se feroient en son honneur, en forme de sacrifices, ce qu'exprime  
 Euripide en Oreste:

Les hullemens & les pleurs,  
 Les coups de poing & douleurs,  
 Les arrachemens de tressé  
 Que l'fernale Déesse  
 Voulut qu'en lui dedisast,  
 Et qu'en lui sacrifiasst.

Et parce qu'elle estoit la Roine des Trespassiez, Horace au i. des Carnes dit qu'elle reçoit tout le monde, sans refuser personne:

La mort nuelle en vantes, & sans regard russe  
 Jeunes & vieilles gens, & nul de Proserpine  
 N'eschappe la rigueur. —

Or après le rapt de Proserpine par Pluton, comme sa mere Cerès la <sup>Plut.</sup> <sup>la</sup> <sup>chap. 1. 2.</sup>  
 cerchoit par tout le monde nuit & jour sans boire ni manger, elle  
 logea vn iour chez Hippothoon fils de Neptun & d'Alope, & fut bien  
 receue par Meganire (ou Metanire) sa femme, que d'autres disent avoir

esté femme de Celée. Incontinent Meganire lui presenta la serviette, & du vin : mais la Deesse refusa d'en boire en soupirant, & dit qu'il ne lui estoit pas loisible de boire du vin, sa fille estant en si grande angoisse : & commanda qu'on lui destrempast de l'eau avec de la farine, qu'elle beut. Meganire auoit vne bonne femme qui la seruoit, nommee Lambe, fille de Pan & d'Echo , qui voiant cette Deesse si triste & faschee se prit à lui faire des contes pour tire, y entremeslant des gaufferies en vers pour la resouir & luy faire passer vne partie de sa melancholie pour cette cause cette maniere de vers qui n'estoit point auparavant en usage, fut depuis appelle Lambique. Outre entre les aduentures de Cerés conte qu'estant vne fois surprise de soif, elle alla heurter en vne maison où demeuroit vne vieille, à laquelle demandant à boire, la bonne femme luy presenta d'une boisson destrempée avec de la farine qu'elle venoit de faire bouillir : & que comme elle beuoit pour estancher sa soif, vn ieune enfant qu'auoit cette vieille n'ayant connoissance du pouvoit de la Deesse, se print à se mocquer d'elle , & l'appeller gloutonne & gourmande. dequoy Cerés indignee lui tetta au visage le surplus qui lui resta en la gondolle où elle beuoit : dont sa face demeura tachee de diuerses marques ; ses bras devindrēt cuisses, & tout son corps en somme fut converti en vn Lizard, que les Latins appellent *Stellio*, pource qu'il a le corps marquetté comme d'étoilles. Or cerés ayant par tout le monde cherché sa fille sans la pouvoir trouuer, en fin la Nymphe Arethuse lui fit entendre que Pluton l'auoit enleuee & emportee en enfer. Alors elle s'addressa à Jupiter, & se plaignit de la temerité de son frere , à laquelle Jupiter promit qu'il lui feroit recouurer sa fille, pourvu qu'elle fust contente de la r'auoit à telle condition qu'elle n'eust gouisté chose aucune qui creust aux enfers. Mais ne s'estant peu empêcher de mäger trois, ou (selon d'autres) sept ou neuf grains d'une grenade, Ascalaphe né aux enfers d'Acheron & de la Nymphe Orphné, l'accusa ; cause qu'elle ne peult emmener sa fille du tout libre : & par vengeance Proserpine transforma ledit Ascalaphe en Hibou. Neâmoins pour addoucir son ennui, Jupiter voulut que des douze mois de l'an Proserpine en passast six avec sa mere, & six avec son mari. Ainsi le cointent tous ceux qui ont escripte de la nature des Dieux anciens. Theagene & Apollodore Cyrenien escrivent que Jupiter pour appaiser Proserpine lui donna la Sicile. Et depuis le bruit fut que la ville de Saragoce, capitale de toute l'isle , seroit à l'aduenir tres-tiche & puissante. Car lors qu'Archias & Myrcelle allèrent au conseil vers l'Oracle pour scauoir quelles places ils choisissaient pour bastir des villes, ils eurent telle response:

*Vous qui avez des gens que desirez loger,  
Et des possessions pour les leur partager,*

Et

*Et qui vous enquerrez d'Apollon quelle traite  
Il vous faut desjnguer pour y faire retraite:  
Vous nez à choisir lequel vous aimez mieux,  
Des riebiffes avoir pas des salubres lieux.*

Là dessus Myrcelle aimant mieux choisir vn pais sain & en bcl air,  
Archias, vn riche & fertile, cettui-ci bastit Saragoçe villo royale en  
Sicile; & l'autre Crotone, pais de plusieurs braues maistres lutteurs.  
On dit qu'après la mort d'Hippodame femme de Pirithe, Thesee, &  
lui combindrent ensemble & compromirent de n'espoiser aucune  
femme qui ne fast fille de Iupiter. Or Thesee ayant rau Helene fille  
de Iupiter & de Lede, Pirithe le somma de sa promesse suivant laquelle  
ne conoissans pour lors autre fille de Iupiter plus belle ne plus  
digne que l'Infante Proserpine, ils firent complot de l'auoir par quelque  
mien que ce fuit. Si descendirent aux enfers avec intention de l'enle-  
uet. Mais Pirithe fut de prime abord englouti par Cerbere, & Thesee  
arresté prisonnier entre les mains de Pluton. Les autres disent que  
comme ils se cuiderent à l'entrée des enfers reposer sur vne roche, ils y  
demeurerent fichez sans se pouvoir bouger, iusqu'à ce qu'Hercule fai-  
sant le mesme voyage pour emmener Cerbere, deliura Thesee, com-  
me n'estant là venu que pour complaire & faire compagnie à son ami:  
mais le pauvre Pirithe demeura là pour les gages, d'autant que de gaie-  
té de cœur il s'estoit hazardé à cette entreprise, ce que touche Apol-  
loine au premier liure des Argonautiques:

*Thesei le plus celebre entre les Erechtiades,  
Sous les eaux du Tener en lieux sombres humides  
Effut de forts liens & chaînes garniés  
Pour assir ses Pirithe aux enfers escorté.*

Virgile au 6. liure introduit Charon se plaignant d'eux, comme nous  
avons ouï ci-dessus, à cause de la fraieur qu'ils lui firent en les passant. *chap. 5. Scen.  
Scen de Proser-*  
La coutume estoit d'offrir en sacrifice à Proserpine tantoft des Chiens,  
tantoft des victimes noires & steriles. c'est pourquoi Virgile dit:

*A une teneur où ille au noir enlaine flane  
De son couelas mesme Acre La gorge coupe  
A la mere l'offrant de l'Eumenide troupe,  
Et à leur grande sœur. & Proserpine, à toy  
Vne Vache brehaigne. —*

De ce passage on peult recuillir qu'Hecate & Proserpine estoient  
deux, d'autant que leurs seruices sont differents, & que le Poëte nom-  
me Hecate sœur des Eumenides, & Proserpine séparément; & dit  
qu'on lui sacrifie vne Vache brehaigne, & à Hecate vne brebis. Pau-  
sanias en l'Estat de Brœce écrit que Proserpine encor petite courant  
pour reprendre vn Oison qui lui estoit eschappé de la main, entra dans

*Prise de l'hi  
storie grecque.* vne grotte creuse , & que tirant son Oison de dessous vne pierre où il s'estoit fourré , il en sortit incontinent vne riuiere , qui fust nommée Hercynne . Les Phociens auoient vn monstier dedié à Proserpine Chasleresse des Arcadiens vn autre sous le nom de Proserpine Saumelle , & les Philiens la surnommoient Prime-nee . Car dautant que les effects de cette Deesse estoient diuers , les anciens ont aussi diversifié ses surnoms . Or comme ils ont extrait ces resueries de la verité des histoires , aussi y ont-ils adoucté beaucoup de choses pour les embellir & les rendre vrai-semblables . Zeses en la 41. histoire de la 2. chilade , dit que These & Pirithé arrivuerent en la contrée des Molossiens , où regnoit pour lors Aidonee , lequel auoit vne femme qu'il nommoit Ceres , & vne fille nomme Proserpine ( car les Molossiens appelloient du nom de Proserpine toutes les belles femmes ) Aidonee auoit vn mastin ou dogue merveilleusement gros , qu'il nommoit Tricerbere . Ces galands vouloient cautelusement enleuer la fille du Roi ce qu'estant descouert , ils furent mis en prison . & parce que Pirithé estoit l'autheur de la trahison , il l'abandonna à Tricerbere , qui le devora : These , pource qu'il n'y estoit pas venu volontairement , mais contraint par le cōpromis faict entr'eux , fut retenu en prison , insques à tant qu'Hercule envoié là par Eurysthée pour emmener ce Tricerbere , le remit en liberté .

*Prise de l'hi  
storie grecque.* ¶ Or voions maintenant à quelle intention ils ont forgé les fables susdites . Ciceron au 2. de la nature des Dieux , dit que toute la force de la terre est dediee au pere Pluton , nommé Pluton & Dis ( noms signifiens autant que tiche ) parce que tout vient de terre , & retoutne en terre . Il rauit donc Proserpine , par laquelle ils entendent la semence des biens de la terre , & feignent qu'estant cachee , sa mere la cerche . Elle est dicté fille de Cérés , dautant que les semences qu'on iette en terre sont prises de la dernière moisson ou cueillette qu'on a fait . Mais pourquoi fut-elle rauie par Pluton en cueillant des fleurs ? ou pourquoi en cueillant principalement du Narcisse ? dautant que par les fleurs ils veulent faire sçauoir quelle est la fertilité & disposition de l'air de Sicile , vnu qu'elle porte des fleurs presque tous les mois de l'année ainsi comme Athénée au 8. liv. escript qu'en Lusitanie ( partie de Portugal ) on trouve des roses & violettes plus de trois mois durant . D'autant quand on courre la terre de semences , elle en tire sa nourriture comme ferroit vne esponge , & durant l'hyuer elle s'enfle , pour puis-aperçus icterer racines . car quand la semence , qui à cause du froid de l'hyuer estoit tenué cloie & serrée , vient à dresser la teste , & estendre ses racines en un lieu un peu plus eschauffé , la dicte semence trouvant de nourriture autant qu'il lui en faut , foisonne pour rendre forte graine l'este suivant . Voila comment Proserpine cueillant des fleurs est emmenee .

menee & detenue sous terre par Pluton. Mais quelles fleurs? Principalement du Narcisse, qui signifie vn endormissement & paresse. Car dès que la semence commence à prendre nourriture, elle ne sort pas si tost dehors, ains la retient en soi quelque temps comme endormie, jusques à ce que la saison venue, elle, comme s'éveillée, vient peu à peu à se montrer, & icitter son tige. C'est en Sicile qu'elle fut ramee, d'autant que cette ille sur toutes autres esl fort fertile en grains, & pour cette cause estoit ancienement appellee grenier de Rome. Arethuse ( c'est à dire la force & vertu de la semence, comme le nom le signifie) la montre & enseigne à Cerés sa mere, parce que quand il en esl temps ladiete force & vertu qui est en elle la pouisse dehors. Elle se tient six mois chez son mari sous terre, & six mois en hault avec sa mere, tandis que le Soleil depuis les semaines est aux signes Meridionaux, jusques à ce que faisant mourir les fruits de la terre il s'en retourne peu à peu vers les signes Septentrionaux. car alors la semence n'est plus sous terre six mois durant, mais bien es greniers & lieux hauts. Quelques-vns veulent que les Latins l'aient nommee Proserpine, d'un mot qui signifie ramper, pour ce que la semence rampe par terre. Les autres disent que c'est d'autant qu'elle est la Lune, qui tantost tourne à main droite, tantost à gauche selon qu'elle croist ou decroist. Elle est fille de Jupiter & de Cerés, c'est à dire de chaleur & de terre. Orphée toutefois en ses hymnes croit qu'elle n'est autre chose que la Lune, l'appellant

*Traçante, cerue, aux hommes desirable,  
Leur presentant un air de visage amiable:  
Pour possouner leurs biens, qui montres ton saint corps  
Aux terres, & leur fais pousser tous fruits dehors.*

Ceux donc qui ont creu la Lune, Hecate & Proserpine n'estre qu'une, ont dict qu'elle passoit six mois de l'an es enfers, parce qu'elle s'arreste tout autant dessous que dessus terre. D'autant les anciens Physiciens & Mythologiens ont nommé du nom de Venus l'hémisphère supérieur que nous habitons, & du nom de Proserpine celui d'embas. Voila comment ils ont dict en leurs Fables que Pluton auoit emporté sous terre Proserpine. Or laissez Proserpine pour prendre la Lune.

*De La Lune.*

## CHAPITRE XVII.

**I**Es divers parents qu'on donne à la Lune & à Hecate montrent qu'elles estoient différentes, puisque les vns ont creu que la Lune estoit fille d'Hyperion, les autres d'un certain Pallas, entre lesquels esl Homere, qui en l'hymne de Mercure la qualifie

*Grenier de la Lune.*

*Fille*